

INFORMAZIONI PERSONALI

Tiziana D'Oppido



Skype

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2001: **Laurea in Traduzione**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste. Votazione riportata: 110/110 e lode.
- 2000: **Diploma di Interprete Turistico**, Assessorato al Turismo della Regione Basilicata.
- 1998: **Certificat de Français Juridique**, Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi. Votazione riportata: ottimo.
- 1997: **Diploma di Traduttore, Interprete e Corrispondente di Lingue Estere**, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.
- 1995: **Attestato École d'Interprètes Internationaux** presso l'Università degli Studi di Mons-Hainaut (Belgio). Giudizio riportato: *Grande Distinction*.
- 1994: **Diploma di Maturità Linguistica**, Liceo Linguistico "S. Francesco da Paola" di Altamura (BA). Votazione riportata: 60/60.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Maggio 1999 - in corso: **Traduttrice e Interprete di trattativa freelance** (alcuni clienti: *Enel, New Holland, Unilever, Aeroporto di Heathrow, Newton Compton, War Child International, Regione Piemonte - Région Auvergne Rhône-Alpes*);
- Febbraio 2015 - in corso: **Scrittrice di articoli** (*British Council, Energheia, Il Diario Irsinese*), **sceneggiature, racconti** (antologie *Energheia, Giovane Holden Edizioni*) e **del romanzo** *Il narratore di verità*, LiberAria Editrice;
- Aprile 2015 – in sospeso causa Covid19: **Organizzatrice di eventi culturali e moderatrice nelle lingue italiana e inglese** in presentazioni di scrittori tra cui: Lidia Ravera, Michela Murgia, Daria Colombo, Antonio Monda, Cristiano Cavina, Michele Mari, Diego De Silva, Gaetano Cappelli, Giuseppe Scaraffia, Laura Calosso, Marco Missiroli, Andrea Tarabba, Jane Corry, Lynne Kutsukake;
- Febbraio 2017 – in sospeso causa Covid19: **Co-ideatrice, Organizzatrice, Ricercatrice, Relatrice e Moderatrice di convegni, seminari culturali (letterari, storici, pittorici, musicali e di solidarietà) e sportivi e presentatrice di cerimonie** tra cui:
 - Omaggio a Lina Wertmüller, premio Oscar alla carriera: I Basilischi*. Con Mario Saluzzi, conservatore della Pinacoteca "Camillo D'Errico" e Michele De Fazio, attore del film. *Lucania Film Festival*, XX Edizione (presentatrice);
 - Come posso dire*, manuale di dizione per attori, doppiatori e speaker per attori, doppiatori e speaker. Con *gli attori/doppiatori attori/doppiatori* Vincenzo Failla, Renato Cecchetto e Antonio Palumbo (presentatrice);
 - Territori lib(eri)*, Garaguso (MT) (evento organizzato con il Comune di Matera e di Garaguso per la divulgazione, nelle scuole, della cultura e della conoscenza della propria terra) (co-ideatrice e relatrice);
 - I Nugent fra Irsina, Napoli, Firenze, Trieste e Fiume*, Irsina (MT) e Fiume (Croazia) (serie di

seminari sulla figura della famiglia Nugent, tra XIX e XX secolo, fra contesto locale, nazionale ed internazionale, con particolare attenzione alla valorizzazione del patrimonio artistico e culturale lucano dei Nugent. In collaborazione con la Provincia di Matera, l'Università degli studi della Basilicata, il Dipartimento delle culture europee e del Mediterraneo (Dicem) e l'Associazione per la storia sociale del Mezzogiorno e dell'area mediterranea (Assmam). A seguito degli incontri dell'assessore Amenta e di Tiziana D'Oppido con il Console Generale d'Italia a Fiume e con la sovrintendente ai beni culturali di Trieste, sono in cantiere ulteriori seminari sul tema (relatrice);

-Matera Capitale di Solidarietà, Matera (gala di solidarietà in favore delle popolazioni del Centro Italia colpite dal terremoto. Con raccolta di fondi da destinare all'acquisto di beni per il rilancio delle attività produttive delle zone del teramano e raccolta di libri e cd destinati a ricostituire la mediateca di Torrita ed Amatrice. Serata terminata con la rappresentazione della pièce teatrale *Incoraggiamento agli oppressi – Monito agli oppressori*, su sceneggiatura originale ispirata al libro *Matera – Atrocities are murders* di Vittorio Sebastiani sui fatti che insanguinarono Matera il 21 settembre del 1943) (presentatrice);

-PVF - Vincere tutto, Matera (evento sulla squadra di pallavolo materana che negli anni Novanta salì sul trono del volley italiano ed europeo vincendo Scudetto, Coppa Italia e Coppa dei Campioni. Con la partecipazione delle campionesse d'Italia Consuelo Mangifesta e Annamaria Marasi) (presentatrice);

-Max Dedo in concerto, Roma (evento-concerto del polistrumentista, arrangiatore, compositore e cantautore. Con la partecipazione di *Bandabardò* e di Fabio Sodano) (presentatrice);

-Water technologies, Veolia Vivendi Water, Roma (convegno ed evento internazionale di premiazione organizzato presso Grand Hotel Plaza, Casina Valadier e Galleria Borghese (<https://www.veolia.com/fr>) (co-ideatrice, ricercatrice e organizzatrice);

-Prima italiana film James Bond - Casino Royale, Piazza della Repubblica, Roma (organizzato per New Holland/MAIE presso Piazza della Repubblica e Cinema moderno *The Space*) (co-organizzatrice);

-Tubazioni in vetroresina per acquedotti e visita impianti Sarno, Sorrento (convegno organizzato per Siba S.p.A., società leader per impiantistica di depurazione, impianti di potabilizzazione, sistemi di controllo e qualità delle acque) (organizzatrice);

-Tutti al Golf, edizione I e II, Federazione Italiana Golf/Telecom a Villa Ada, Roma (evento di sensibilizzazione verso la pratica sportiva del golf a tutte le età. Con la partecipazione di Kaspar Capparoni, Samantha de Grenet, Pamela Prati, Tiberio Timperi, Giada de Blanck, Enrico Brignano, Massimo Giletti, Giuliano Gemma, Jimmy Ghione) (co-organizzatrice);

-Mille Bambini a Via Margutta, Edizione I e II, Federazione Italiana Golf/Comitato di Via Margutta, Roma (asta dei disegni più belli realizzati dai bambini delle scuole dell'infanzia, primarie e secondarie, ideata per sensibilizzare genitori e ragazzi sul problema della prevenzione dell'handicap nel bambino. Madrina dell'evento: Maria Grazia Cucinotta. Con la partecipazione di Raul Bova, Raf, Gabriella Labate, Giuseppe Tornatore, Gabriele Salvatores, Anna Valle, Tiberio Timperi, Alessandro Nesta, Damiano Tommasi) (co-organizzatrice);

-Piazza delle Cinque Lune del regista Renzo Martinelli, Roma/Taormina (post-produzione presso Cinecittà e promozione film in Sicilia. Ispirato al rapimento e all'omicidio dello statista italiano Aldo Moro. Con la partecipazione di Maria Fida Moro, Luca Moro, Renzo Martinelli, Stefania Rocca, Giancarlo Giannini) (co-organizzatrice);

Settembre 2017 – in sospenso causa Covid19: **Relatrice e divulgatrice culturale presso Scuole Superiori, Università, Festival e Associazioni letterarie**, tra cui:

-Women's Fiction Festival, Matera: *Consigli pratici per un esordio* (livello intermedio);

- Liceo Classico Scientifico Linguistico Francesca Capece, Maglie (Lecce): Essere scrittori nel mondo letterario ed editoriale di oggi (livello base);

-Università di Padova - Facoltà di Intermediazione linguistica: "Il narratore di verità": influenze linguistiche, letterarie e traduttive nella scrittura di un romanzo (livello avanzato);

-Premio Enerqheia, Matera: Tecniche narrative e creatività (laboratorio di scrittura creativa - livello intermedio);

- Umbria Libri, Perugia: La traduzione letteraria e il mondo del lavoro. Come spendere le

competenze (seminario su come diventare traduttori letterari) (livello avanzato);

(Causa Covid19, sono in sospenso due seminari di scrittura creativa nelle Università di Salerno e di Krefeld (Germania) nel 2020;

- Novembre 2017 – in sospenso causa Covid19: **Co-organizzatrice progetto letterario-sportivo *Mens sana in corpore sano***, promosso dall'ASD Running Matera:

- Aprile 2018 – in corso: **Giurata Premio Il Borgo Italiano**, <https://www.premioilborgoitaliano.it>;

- Ottobre 2018 – in sospenso causa Covid19: **Co-fondatrice e Co-organizzatrice del Brainstorming letterario**, II edizione, per autori provenienti da tutto il mondo (date previste: 8 - 10 ottobre 2020);

- Settembre 2018 – in corso: **Traduttrice interviste musicali** realizzate per *Time Zones/Radio Regio*, Bari/Altamura/Matera (Lee Ranaldo, chitarrista e cantante statunitense, componente del gruppo dei Sonic Youth e autore solista, nonché produttore, poeta ed editore; Josef Van Wissem, compositore e liutista olandese, musicista minimale);

Giugno 2020 – Ottobre 2020: **Docente MIUR di lingue e culture straniere.**

- Febbraio 2017 – Dicembre 2019: **Traduttrice, Interprete di trattativa, Consulente Progetto U.E. Erasmus/A.Y.T.O.E.**, Italia/Spagna/Lituania (progetto europeo della durata di 24 mesi finalizzato a stimolare la partecipazione dei ragazzi all'attività fisica, migliorando la loro salute e il senso di appartenenza attraverso attività di volontariato);

- Giugno 2016 – Ottobre 2020: **Consulente e Giurata Premio Letterario *Energheia***, www.energheia.org;

- Aprile 2015 – Ottobre 2020: **Responsabile Borsa del Libro, organizzazione e logistica** per il *Women's Fiction Festival*, Festival internazionale di narrativa femminile, www.womensfictionfestival.com, Matera;

- Dicembre 2015 - Giugno 2016: **Co-Organizzatrice e Moderatrice "Amabili Confini"**, progetto di rigenerazione sociale che trasforma le periferie in luoghi di bellezza e memoria, abbattendo i confini talvolta elitari della letteratura;

- Gennaio 2011 – Giugno 2016: **Responsabile Commercio Estero, Responsabile qualità alimentare, Traduttrice, Interprete di Trattativa**, Forno Italia S.r.l., Matera;

- Febbraio 2002 – Dicembre 2010: **Assistente d'Alta Direzione Presidente CEO** Iniziative Industriali S.p.A. e Segretaria Esecutiva gruppo EMIT S.p.A., ENEL Hydro S.p.A., SIBA S.p.A., Sorical S.p.A., Veolia Italia S.p.A., New Holland Italia S.p.A., Screening S.r.l., Roma;

- Febbraio 2002– Dicembre 2010: **Responsabile ufficio, Responsabile logistica e viaggi e Coordinatrice Eventi, Traduttrice, Interprete di trattativa**, Iniziative Industriali S.p.A., SIBA S.p.A., Roma;

- Marzo 2005 – Dicembre 2006 (in aggiunta a quanto sopra): **Assistente Responsabile Area Commerciale Estero, Traduttrice, Interprete di trattativa**, MAIE S.p.A., Ravenna;

- Marzo 2004 – dicembre 2009: **Coordinatrice Eventi e Attività Promozionali e Giovanili**, Federazione Italiana Golf e CRLazio, Roma;

- 2004 - 2005: **Responsabile contabilità**, City Park Service S.p.A., Acilia;

- Giugno - Luglio 2007: **Responsabile contabilità**, Galleria Raffaello, P.za del Pantheon, Roma;

- 2001: **Responsabile Area Commerciale Estero**, Coparm s.r.l., Matera;

- 2001: **Responsabile Area Commerciale Estero e Assistente qualità alimentare**, Fish & Food Group s.r.l., Bari;

- 2000: **Ricercatrice di Programmi di CAT – Computer-Aided Translation**, Società di Traduzione Ic.Doc, Bologna;

- 1999: **Traduttrice** del Manuale d'Arte *Filardi: La Casa del Mistero*, Assessorato alla Pubblica Istruzione e Cultura, Matera;

- 1999: **Segretaria d'azienda**, Agenzia assicurativa Assimoco, Matera;

- 1998: **Operatrice SWG**, Trieste.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano.

Altre lingue
 Inglese: ottimo.
 Francese: ottimo.
 Tedesco: discreto (Non utilizzato per lavoro negli ultimi anni. Se riutilizzato, torna a livelli ottimi)
 Spagnolo: discreto (come sopra)

In possesso di certificazione C2 Proficiency.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE

| Elaborazione delle informazioni | Comunicazione | Creazione di Contenuti | Sicurezza | Risoluzione di problemi |
|---------------------------------|-----------------|------------------------|-------------|-------------------------|
| Utente intermedio | Utente avanzato | Utente intermedio | Utente base | Utente intermedio |

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- Conoscenza ventennale Windows sue applicazioni; ottima conoscenza sistemi di CAT IBM TranslationManager, Trados Translator's Workbench, Déjà Vu e SDLX.

Patente di guida B

Note **Da gennaio 2016: Socia Associazione EWWA – European Writing Women Association** di Roma, associazione culturale di donne che operano nel mondo della scrittura: scrittrici, traduttrici, editor, sceneggiatrici, giornaliste, pubbliciste, blogger, agenti letterarie, esperte di social media marketing, grafiche, interpreti, insegnanti;

Da settembre 2017: Socia Associazione Amici della Biblioteca Tommaso Stigliani di Matera, finalizzata al perseguimento esclusivo della difesa e valorizzazione culturale della Biblioteca.

Allegati

- Referenze

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".